Porównanie tłumaczeń Przysłów 7:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | zobaczyłem wśród prostych, spostrzegłem\* między chłopcami młodzieńca bez rozumu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i co widzę wśród prostych? Co między chłopcami? Młodzieńca bez rozumu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zobaczyłem wśród prostych, zauważyłem wśród chłopców nierozumnego młodzieńca; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I widziałem między prostakami, obaczyłem między synami młodzieńca głupiego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i ujźrzałem maluczkie, obaczyłem głupiego młodzieńca, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ujrzałem wśród niedoświadczonych, rozpoznałem między chłopcami młodzieńca nierozumnego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zobaczyłem wśród prostaczków i zauważyłem wśród chłopców nierozumnego młodzieńca, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | widziałem wśród bezmyślnych, dostrzegłem wśród chłopców, człowieka młodego, pozbawionego rozsądku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | zobaczyłem ludzi niedoświadczonych i rozpoznałem wśród nich nierozumnego młodzieńca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ujrzałem wśród [ludzi] niedoświadczonych, spostrzegłem pośród młodych młodzieńca bez rozwagi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | кого тільки побачить з нерозумних дітей, молодого, якому бракує розуму, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i zauważyłem bezmyślnego młodzika pomiędzy niedoświadczonymi, zobaczyłem pomiędzy młodziakami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | by się przyjrzeć niedoświadczonym. Chciałem wśród synów dostrzec młodzieńca, któremu nie dostaje serca, |

1. 1) spostrzegłem : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: młodzieńca, któremu brakowało serca. Serce w tym przypadku ma znaczenie rozumu, zob. <x>240 8:5</x>. [↑](#footnote-ref-3)